COSMO JOURNAL

やさしい日本語・英語 情報紙　コスモジャーナル　16号

Ashiya Municipal Shio-Ashiya Exchange Center　2022 April

○ 引っ越しを する時は 芦屋市役所の 市民課に 届けを 出して ください

●【転 出　（芦屋市から 別の町へ引っ越していくこと） する人】

転 出を する前に 芦屋市に 届けを 出して ください。

そのときに 「転 出証明書」を もらって ください。

（新 しく引っ越した 市・区・町・村に 「転 出証明書」と 転 入（新 しい 場所に 住むこと)の 届けを 出して ください。）

＊ 転 出の 届けは 郵便で 送ることが できます。

●【転居（芦屋市の中で 引っ越しを すること）する人】

引っ越しが 終わってから 14日の 間 に 転居 の届けを 出して ください。

【転 入（別の町から 芦屋市に 引っ越してくること） する人】

芦屋市内に 引っ越してから 14日の 間 に 「転 出証明書」と 転 入の 届けを 出して ください。

＊ 転 入と 転居の ときは 次の ４つの 住所も 変えて ください。

1 マイナンバーカード［個人番号カード］

2 住 民基本台 帳カード

3 在 留カード

4 特別永住者証明書

＊マイナンバーカードを 使って 転 出と 転 入の 手続きを するときは 転 出証明書を もらうことや 見せることの 必要は ありません。

＊わからないときは 芦屋市役所市民課 0797-38-2119 に 連絡して ください。

○ これから 海外へ 住む 人へ 税金のことを 知らせます

個人市民税と 県民税は このような人が 払います。

→ 毎年 1月1日に 芦屋市に 住んでいる人

固定資産税と 都市計画税は このような人が 払います。

→ 毎年 1月1日に 芦屋市に 土地や 家を 持っている人

これから 海外へ 住む 人は 次の ことに 気をつけて ください。

税金を 払ってください。

納税管理人を 選んでください。

納税管理人は 本人の 代わりに 税の 通知書を 受け取ります。

下の ところに 連絡をして ください。

■問い合わせ

【個人市民税・県民税】 課税課 市民税係 ☎ 0797-38-2016

【固定資産税・都市計画税】課税課 固定資産税係 ☎ 0797-38-2017

【納税相談】債権管理課 ☎ 0797-38-2014

【口座振替（決まった日に 税金を 銀行から 払う ための 手続き)】

課税課 管理係 ☎ 0797-38-2015

○ 軽自動車・原動機付自転車の 税金に ついての お知らせです。

軽自動車税は 次のような 車に かかります。

・軽自動車…エンジンの 排気量が 660 cc以下の 三輪（タイヤが3つ）または
四輪（タイヤが4つ）の 小さい自動車

排気量が 125 ccから 250 cc以下の 二輪車（オートバイ）

・小型自動車…排気量が 250 ccをこえる 二輪車（オートバイ）

・小型特殊自動車…農作業や 工場などで 使う 小さい 車

・原動機付自転車…排気量が 125 cc以下の 二輪車（オートバイ）
排気量が 50 cc以下の 超小型自動車（ミニカー）

毎年 4月1日に これらの 車を 持っていると 税金が かかります。

その 車に 乗らなくなったり 人に ゆずったり 盗まれたりして 自分のものでは なくなった場合 登録を 消す 手続きを してください。

登録を そのままに していると ずっと 税金が かかります。

市外や 海外に 引越す場合も かならず 登録変更の 手続きを してください。

※軽自動車税は 4月1日から 1年分 まとめて 払います。年度の途中で 登録を 消しても 月ごとの 計算で お金が 戻ってくることは ありません。

種類	手続きの 場所
【芦屋市ナンバー】 ・原動機付自転車（125 cc以下） ・小型特殊自動車 ・ミニカー	芦屋市役所 課税課管理係 (北館 2階 30番窓口) 〒659−8501 芦屋市 精道町7-6 ☎ 0797−38−2015
【神戸ナンバー】 軽自動車（125 ccから 250 cc以下の 二輪車）	神戸運輸監理部 兵庫陸運部 〒658-0024
・小型自動車（250 ccをこえる 二輪車）	神戸市 東灘区 魚崎浜町34-2 ☎050-5540-2066
【神戸ナンバー】 軽自動車 （三輪・ 四輪）	軽自動車検査協会 兵庫事務所 〒658-0046 神戸市 東灘区 御影本町 1−5−5 ☎050-3816-1847

■問い合わせ 課税課 管理係 ☎ 0797−38−2015

○ 春の あしや写真コンクールの お知らせです

春 芦屋の 町は とても 美しいです。

今年の 春の 景色を 撮ってください。

すてきな 写真を コンクールに 応募して ください。

■期間 4月1日から 5月31日までに 必ず 着くように してください。

■申し込み

【応募の 対象】今年の 春に 芦屋で 撮った 写真です。
どこにも 発表していない 写真です。

【応募の 方法】3MB 以内の データ（JPEG形式）で 送ってください。
芦屋観光協会の ホームページに 応募の フォームが あります。
そこから 送ってください。1人 2枚まで 送れます。

【表彰】優秀賞の 人に 賞状と 副賞を 贈ります。

■問い合わせ 芦屋観光協会 事務局（地域経済振興課） ☎ 0797−38−2033

○　新型コロナワクチン接種の 情 報です。

追加接種（3回目）に ついて 知らせます

接種できる人	接種券を 送る 時期
18歳以上の すべての人で 2回目接種から 6ヵ月を 過ぎた人	2回目接種から 6ヵ月を 過ぎる日の 10日ぐらい前に 送ります

接種券が 届かない時や 海外で 接種した人などは コールセンター（0797-31-0655）

で 聞いてください。

右の 2次元コードからも 申し込みすることが できます。

＊12歳以上 17歳以下の 人は 今 準備を しています。

詳しいことが わかってから 知らせます。

接種会場と 日程です

＊保健福祉センターでの 接種は 下の 日程で 終わりです。

＊医院では 続いてできます。

希望する人は なるべく早く 予約してください。

会場	日にち	時間	使用ワクチン
保健 福祉センター（呉川町14-9）	4月2日（土曜日）・3日（日曜日）・ 9日（土曜日）・10日（日曜日）	午後1時30分～6時	武田／モデルナ
	4月16日（土曜日）・23日（土曜日）・ 24日（日曜日）・30日（土曜日）・ 5月1日（日曜日）	午後1時30分～4時	
個人の医院など	～4月3日（日曜日）	医院によって時間が 違います	武田／モデルナ
	4月4日（月曜日）～17日（日曜日）		ファイザー
	18日（月曜日）～5月1日（日曜日）		武田／モデルナ
	5月2日（月曜日）～5月中ごろ		ファイザー

表の日にちは 変更することもあります。

接種をする 医院は 市の ホームページを 見てください。

追加接種（3回目の 接種）の 効果と 副反応 （接種を 受けたあと 熱が 出たりすること）について 知らせます。 2回目接種まで ファイザーを 接種した人の 様子を 調べました。（厚生労働省の 調査です）

3回目接種ワクチン	抗体値	熱が 出た	体 がだるい	頭 が 痛い
ファイザー	54.1倍	21.4%	69.1%	55.0%
武田/モデルナ	67.9倍	49.2%	78.0%	69.6%

＊＜抗体値＞ワクチンを 接種すると ウイルスと 戦うための もの（抗体）が 体の 中に 生まれます。 この抗体の 量を 表した 数字が 抗体値です。

調査で 次のようなことが わかりました。 副反応は 2、3日たつと 弱くなって 終わります。

5歳から 11歳の初回（1・2回目）の接種について 知らせます。

芦屋市では 接種を 始めています。

▶新型コロナワクチンの 接種を 受けるか 受けないか 子どもと 相談して 決めてください。 予防の 効果（コロナを 防ぐ 力）と 副反応が 起こるかもしれないこと（副反応の リスク）について 正しい 情報を 知ってください。 子どもと よく 話 をしてから ワクチンを 受けるか 受けないかを 決めてください。

▶市は 次の 人に 接種券を 送ります。毎月20日ごろに 翌月の終わりまでに 5歳の 誕生日が来る人に 送ります。

12歳以上の 人も 第1回目の ワクチン接種を 受けることが できます。

インターネットや 電話で 予約をしてください。 接種券を 見て 電話をしてください。

・インターネットで 予約をする

芦屋市ワクチン接種web予約サイトは こちらです→

・電話で予約する

芦屋市新型コロナワクチン コールセンター ☏0797-31-0655

月曜日から 金曜日 午前9時から 午後5時30分まで

土曜日と 日曜日 午前10時から 午後6時30分まで

※聞くことや 言葉で 困ったら FAX 31-1018へ 相談してください。

○ What you need to do when you move in or move out of Ashiya City

【For those who move out from Ashiya city】

Go to the Citizens' Section at city hall before you moving out, fill out the "Notification of Moving out (*tenshutsu todoke*)" form. Then, get a "Certification of Moving out (*tenshutsu shomeisho*)". Bring it to the municipality you are going to move in, to finish registration of "Notification of Moving in (*tennyu todoke*)" with it.

※ "Notification of Moving out" can be sent by post.

【For those who move inside Ashiya city】

Fill out the "Change of Residence Notification (*tenkyo todoke*)" form and finish registration within 14 days of your moving day.

【For those who move into Ashiya city】

Fill out the "Notification of Moving in" form and finish registration with the "Certification of Moving out" form issued by your previous city of residence within 14 days of your moving day.

Please change your address of the following when you move in and move out.

1. My Number Card *(Individual Number Card)*
2. Basic Resident Card *(jumin kihon daicho card)*
3. Residence Card *(zairyu card)*
4. Special Permanent Resident Certificate *(tokubetsu eijyusha shoumeisho)*

※ If you finish all the moving in and moving out processes above by using My Number Card, you don't need to get the "Certification of Moving out" and no need to bring it to the municipality you are going to move in.

Feel free to ask questions.

Inquiries: Citizens' Section / phone: 0797-38-2119

○ Tax Payment for People Moving Out of Japan

- Individual City/Prefectural Taxes must be paid by people living in Ashiya City on January 1 each year.
- Fixed Asset/City Planning Taxes must be paid by people who own a fixed asset in Ashiya City on January 1 each year. Fixed assets include land and houses.
- If you are moving out of Japan, you need to make arrangements to appoint a tax agent and pay taxes. A tax agent is someone who will take care of tax matters for you.
- Please contact Ashiya City to make necessary arrangements.

■ Contacts

・ For Individual City/Prefectural Taxes:

Municipal Tax Subsection, Taxation Section Phone: 0797-38-2016

・ For Fixed Asset/City Planning Taxes:

Fixed Assets Tax Subsection, Taxation Section Phone: 0797-38-2017

・ For Tax Consultation:

Credit Management Section Phone: 0797-38-2014

・ For Account Transfer:

Management Subsection, Taxation Section Phone: 0797-38-2015

○ Light Vehicle Tax

・ Light vehicles include the following:

・ Light Vehicles……Small vehicles with 3 or 4 wheels (such as a car or truck) with an engine capacity of 660 cc or less
・Motorcycles (vehicles with 2 wheels) with an engine capacity of more than 125 cc and less than 250 cc

・ 2-wheeled Small Vehicles ・Motorcycles (vehicles with 2 wheels) with an engine capacity of more than 250 cc

・ Small Special Vehicles Small vehicles such as a tractor used on a farm or a forklift used in a factory

・ Motorized cycles …… Mopeds with an engine capacity of less than 125 cc

・ Minicars with an engine capacity of less than 50 cc

・ Light Vehicle Tax must be paid by people who own a light vehicle on April 1 each year.
・ You need to cancel your registration if you no longer own the vehicle because you sold it or gave it to somebody else, had the vehicle scrapped, or your vehicle was stolen.
・ You also need to change or cancel your registration if you move out from Ashiya City or leave Japan.
・ If you do not cancel your registration, you need to continue to pay the light vehicle tax.
・ There is no refund when you cancel your registration in the middle of the year.

Vehicle Category	Where to Go
Ashiya City number ・Mopeds (125 cc and under) ・Small Special Vehicles ・Minicars	Management Subsection, Taxation Section, Counter No. 30, City Hall North Wing 2F, 7-6 Seido-cho, Ashiya City 659-8501 Phone: 0797-38-2015
Kobe number ・Motorcyles over 125 cc and under 250 cc ・Motorcyles over 250 cc	Hyogo Land Transport Department, Kobe District Transport Bureau, 34-2 Uozaki-Hama-cho, Higashinada-ku, Kobe City 658-0024 Phone: 050-5540-2066
Kobe number ・Light Vehicles (3 and 4-wheeled)	Hyogo Office, Light Motor Vehicle Inspection Organization, 1-5-5 Mikage-Honmachi, Higashinada-ku, Kobe City 658-0046 Phone: 050-3816-1847

■Contact: Management Subsection, Taxation Section Phone: 0797-38-2015

○ Ashiya Spring Photo Contest

Ashiya is beautiful in the spring. Enjoy the spring and a take a photo. We are waiting for your application to our photo contest.

- Application starts from April 1. Must be sent by May 31.
- The photo must be taken this spring in Ashiya, and also have not been published anywhere else.
- Application: Go to Ashiya Tourism Association website and check the detailed information. Fill out the application form with the data of your photo. Data must be no bigger than 3MB in JPEG. You can apply for up to two photos per person.
- Awards: Certificate and a prize will be given to the photos chosen to be excellent.

Inquiries: Ashiya Tourism Association - Regional Economy Promotion Section
Phone: 0797-38-2033

○ Information regarding the COVID-19

About the booster shot (3rd dose)

Eligible persons	Estimated mailing day of vaccination ticket
Anyone 18 years of age or older 6 months after receiving the 2nd dose	About 10 days before 6 months have passed since receiving 2nd dose

Those who have not yet received the ticket or have been vaccinated twice outside Japan, check Ashiya City Website by reading the code on the right, or please call Ashiya City COVID-19 Vaccination Call Center / 0797-31-0655.

※ Please wait for more information for vaccination of people aged 12 to 17. We are now preparing for it.

List of vaccination venue and schedule

※ Health and Welfare Center will be closed after finishing the schedule below.

※ You can get a vaccination continuously at local medical facilities, but please make an appointment as soon as possible.

Vaccination venue	Day	Time	Type of vaccine
Health and Welfare Center (14-9 Kurekawa-cho)	April 2(Sat.), 3(Sun.), 9(Sat.), 10(Sun.),	1:30 p.m. -6:00 p.m.	Takeda/ Moderna
	April 16(Sat.), 23(Sat.), 24(Sun.), 30(Sat.), May 1(Sun.)	1:30 p.m. -4:00 p.m.	
Local Medical Facilities	～April 3(Sun.)	Depends on each clinic's operation hours	Takeda/ Moderna
	April 4(Mon.) -17(Sun.)		Pfizer
	April 18(Mon.) -May 1(Sun.)		Takeda/ Moderna
	May 2(Mon.) -Mid May		Pfizer

- The schedule above may change due to government policy.
- See the list of clinics on the Ashiya City website.

The benefit and side effects of booster shot

The data below based on the cases that got 1st and 2nd vaccination from Pfizer.
(Data: Ministry of Health, Labour, and Welfare)

Booster shot (3rd dose)	Antibody Titer	Fever	Tiredness	Headache
Pfizer	x 54.1	21.40%	69.10%	55%
Takeda/Moderna	x 67.9	49.20%	73%	69.60%

※ What is Antibody Titer?

- The vaccination works against the virus and makes antibodies in one's body. Antibody Titer shows the number of antibodies.

You may feel side effects after the booster shot but recover within 2,3 days in most cases.

The vaccination (1st and 2nd) for the children aged of 5 to11

The vaccination of children has already started in Ashiya City.

- The vaccination is not mandatory. After understanding the benefits and the side effects, please discuss with your children first. Think well, and please decide what is good for your children.
- We will send the vaccination tickets around the 20th of every month to children who turn 5 years old in the following month.

Anyone 12 years of age and over can receive the vaccination.

Making online and phone call reservation

(Check your vaccination tickets in advance)

Book online:
Ashiya City COVID-19
Vaccination Reservation Website

Phone call reservation: Ashiya City COVID-19 Vaccination Call Center
Phone: 0797-31-0655
(Mon.-Fri. 9:00 a.m.-5:30 p.m./ Sat. & Sun. 10:00 a.m.-6:30 p.m.)

※ For those who need special assistance due to hearing or language problems, please send FAX to 0797-31-1018.

Published by
Ashiya Municipal Shio-Ashiya Exchange Center
7-1 Kaiyo-cho Ashiya 659-0035

発行(はっこう)：芦屋市立(あしやしりつ) 潮芦屋交流センター(しおあしやこうりゅうセンター)
〒659-0035 芦屋市海洋町(あしやしかいようちょう) 7-1
TEL：0797-25-0511 FAX：0797-25-0512
http://www.ashiya-sec.jp